



COMMUNICAZIUN DA PRESSA - cs 5

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*

In festival dal tuttafatg deditgà a la produenziun litterara svizra en las quatter linguas nazionalas

1./3 october 2021 – Puschlav (Grischun, Svizra)

**PEDRO LENZ** vegn a preschentar al festival, sco premiera naziunala, la publicaziun per talian da **PRIMITIVO**.

Questa è la novitad da l'ultim mument, annunziada oz, als 7 da settember, a la conferenza da pressa.

**En pauc daplì che in mais vegn inaugurada l'emprima ediziun da *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, che vegn ad avair lieu en il Grischun, a Puschlav, dals 1. als 3 dad october da 2021; ina bella occasiun per viver trais dis or da las categorias colliadas a las linguas ed als origins territorials.**

Var diesch auturas ed auturs da las diversas regiuns dal pajais vegnan ad esser qua, en in barat sin tribuna e dadora, per creare in'occurasiun speziala per il public ed in'occurasiun motivanta per las auturas ed ils auturs.

La valur da l'inscunter è vegnida pretschavida da **Pedro Lenz che ha elegì il festival puschlavin per preschentar, dumengia als 3 dad october, sco premiera assoluta, la translaziun per talian da ses *Primitivo***, (Gabriele Capelli, 2021 - en las librerias dapi sonda, als 11 dad october).

*Primitivo* - ha survegnì il Premi da Litteratura dal Chantun Berna dal 2021 ed è ussa vegnì translata per talian – Igl è in in grondius pledoyer en favur da la narraziun, da questa pratica populara, che viva cun las generaziuns, cun ragischs fermas en il mintgadi e che unescha per forza la realitad e l'imaginari – senza la qual fiss nossa cultura inchapibla. Leger in roman ha il medem effect sco ina fitg buna buttiglia vin cotschen: quai sa animar e far legher, calmar ed in-chantar, declerar, concentrar e sparpagliar, far crudar en extasa ed entusiasmar, far daventar ventiraivel e pensiv – tut quai en ina giada, en il medem mument.

La trama vesa duas figuras protagonistas che alterneschan. Tras quella dal vegl che ha viaggià per il mund scuvra Charly, che ha vivì mo en provinza, novs orizonts. Primitivo, il cuntrari, sa regurda da sia vita d'emigrant tras quai ch'el quinta al giuven.

Igl è evident che Pedro Lenz chatta insaquants elements clavs dal roman en si'atgna biografia: l'istorgia sa sviluppa dal 1982 a Langenthal e là enturn, nua che Lenz è creschì si e nua che Charly, sco l'autur sez da ses temp, fa in emprendissadi da miradur ed ha ina mamma oriundamain Spagnola. (or da la postfacziun da Reto Sorg, directur dal Robert Walser-Zentrum da Berna)

IL SALID ED IL GIAVISCH da Begoña Feijoo Fariña, coordinatura dal project,  
(or dal dicurs ch'ella ha fatg en conferenza da pressa)

*Igl è impussibel e dal rest betg necessari da zuppar l'emoziun da preschentar oz l'emprima ediziun da quai che vegn forsa a daventar, cun ils onns, lain sperar, in termin fix cun la litteratura svizra en las quatter linguas naziunalas... e bler dapli.*

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* nascha da plirs giavischs, tranter els quel da metter en valor il plurilinguisssem naziunal, da laschar enconuscher il panorama litterar svizzer contemporan en Valposchiavo e da far or da la Valposchiavo in center abità da pliras linguas a medem temp, cun crear l'inscunter tranter las personas che discurren ellas e che acceptan ch'i n'è betg adina pussaivel dad encleger tut quai che **tschella persuna di, ma cun la tschertezza che da vulair far quai è gia la partenza per quella paritad da linguas che vegn adina puspè affirmada ed en la quala nus crajain**. Quest è segir in da quels pilasters che portan l'idea da *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*: ins sa chapir in l'auter, ins sa parter ed ins sa esser ensemen er sch'ins sa mo pauc da la lingua da tschel-la. **Nus vivin en in pajais, nua che nus savain quasi adina chattar ina "lingua franca" per sa far chapir da chi che n'ha betg la medema lingua materna che nus**. *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* vul esser in spazi, nua ch'ins sa far questa experientscha.

IL FESTIVAL CURT E BAIN (dapli infurmaziuns en il dossier da pressa)

**Sche il plurilinguisssem è ina da las pli grondas ritgezzas culturalas da la Svizra**, vul il festival "**Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo**" dar ad el in spazi cun metter en dialog auturas ed auturs fitg activ-a-s e pluripremiad-a-s, en ina maschaida da munds e da stils linguistics. Questas personas èn vegnidas elegidas dal comité (**Begoña Feijoo Fariña**, coordinatura dal project, ensemen cun **Walter Rosselli** e **Fabiano Alborghetti**) per dar in sguard sin las litteraturas svizras da quest emprim quart dal 21avel tschientaner.

**Quests èn noss giasts:** Dragica Rajčić Holzner (2 dad october), Pedro Lenz (3 dad october), Pierre Lepori (3 dad october e, sco moderatur, 2 dad october), Doris Femminis (2 dad october), Olimpia De Girolamo (moderatura ils 2 e 3 dad october), Ruth Gantert (moderatura ils 2 dad october), Yari Bernasconi (moderatur ils 3 dad october), Noëlle Revaz (2 dad october), Odile Cornuz (3 dad october), Dumenic Andry (2 dad october), en pli da l'inscunter da pliras vuschs cun las auturas ed auturs che han gia già ina publicaziun en *Viceversa letteratura* (2 dad october) e la preschentaziun dal cudesch da Daniele Dell'Agnola proponida da *Pro Grigioni Italiano* (3 dad october).

**LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO HA LIEU GRAZIA** al Pertschient Cultural Migros, Promoziun da la Cultura / Grischun, Fundaziun Jan Michalski, Prolitteris, Landis & Gyr Stiftung, Fundaziun da la Mobiliara, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung, Fundaziun Oertli, Lia Rumantscha, Promozione Cultura Poschiavo, Banca Chantunala Grischuna, Comune Brusio, Stavros Niarchos Foundation, Repower, Fundaziun Willi Muntwyler, Buono Svizzero Del Libro che en differentas modas e manieras sustegnan e promovon l'emprima ediziun da "Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo".

Cun il Media Partenariat da **SRG SSR**

E cun la **COLLAVURAZIUN** da Casa della letteratura per la Svizzera Italiana, Valposchiavo Turismo, Pro Grigioni Italiano, Viceversa letteratura, Scuole Comunali di Poschiavo, Edizioni Svizzere della Gioventù.

Puschlav, als 7 da settember da 2021

**INFOS:** <https://lettereallavalposchiavo.ch/>

**BIRO DA PRESSA** - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini \_Lugano  
[notizie@laboratoriodelleparole.net](mailto:notizie@laboratoriodelleparole.net) // [presslab@laboratoriodelleparole.ch](mailto:presslab@laboratoriodelleparole.ch)  
Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72  
Paola De Michiel mob: +41 (0)79 752 37 15